

Bermeo, 4 hombres y 4 mujeres; Elorrio, 2 y 1; Lequeítio, 1 y 3; Mundaca, 2 mujeres; Ondárroa, 2 y 4; Plencia, 1 y 1, y Urduliz, 1 y 1.

Despréndese de todas estas últimas cifras que los puertos de mar son los que cuentan en su seno mayor número de personas de edad avanzada.

Con solo leer los primeros datos que dejamos apuntados al principio de este trabajo se nota que se guarda una proporción admirable entre los dos sexos; así vemos que en Alava la diferencia entre hombres y mujeres solo es de 1966, suma á favor del bello sexo. En Guipúzcoa solo se cuentan 333 mujeres más que hombres, y en Vizcaya existen 2.256 mujeres más que hombres.

Apuntamos únicamente las cifras, sin entrar en ningún género de consideraciones. Solo diremos que por lo que se observa en las cifras que acabamos de consignar y en otras que contiene el censo de población, se alcanza en general más alta edad en Guipúzcoa y Vizcaya que en Alava, aún teniendo en cuenta el número de habitantes de cada provincia. Quizás contribuya á ello el clima de las dos provincias marítimas, que, aunque húmedo, es sumamente templado en nuestros interminables y oscuros inviernos. Otra consideración debe, en nuestro concepto, tenerse en cuenta relativamente al clima, y es la de que en Guipúzcoa y Vizcaya existe un arbolado abundante y bien repartido, lo que va desapareciendo desgraciadamente en Alava; y es preciso observar que si bien el arbolado mantiene en constante humedad sus montes eternamente verdes, es por otra parte un gran auxiliar contra el rigor de los frios invernales.

Viniendo ya al resultado final de todas las observaciones que pudiéramos hacer sobre el particular, y concretándonos á una que las resuma y enlace todas, diremos que podemos estar satisfechos del suelo en que vivimos; pues si bien no tenemos un cielo azul y despejado como en Italia y Andalucía, ni un suelo tan exuberante y rico con sus variados frutos como esas dos regiones llenas de poesía, en cambio tampoco vivimos en medio de los terribles sobresaltos que se apoderan del alma ante las impetuosas inundaciones que asolan y destruyen aquellas regiones, ó los terribles terremotos que sepultan poblaciones enteras, como las de Ischia y Casamicciola.

MARCIAL MARTINEZ AGUIRRE.



## BERAKO BESTETAN

1880 - E A N

GARAI SARIA ERAMAN ZUEN ANTOLAMENDUA.

FELIPE ARRESE TA BEITIA, OCHANDIANO-KOAK EGINA.

## EUSKELDUN BATEN GOGORAZIÑUAK.

Zeruko egi ta argiaren arerioa da inbernuko illunpe guzurtia.

Argia ta illuna iñoz bat ez dira,  
 Adiskide bein bere ez, gaba ta eguna,  
 Egiak arerio beti dau guzurra,  
 Ta sekula anaya onak ez dau charra,  
 Zuzenak okerra, otsanak mukerra,  
     Sotillak zantarra,  
 Justuak kontra beti gaizkille zitala.

Alan gabak nai leuke eguna azpiratu,  
 On ta argi zaliak danak illunpetu,  
 Charrerako gaiztuai lotsa ona kendu,  
 Agaitik Eguzkia oi da aserratu,  
 Errañuz agertu, su ta gar jarraitu,  
     Chimistak tiratu,  
 Illun baltza betiko albalei amaitu.

Argitzen dauz gizon on gabak itsutuak,  
 Illunak gordetako nai leukez zokuak,  
 Eguzkiak begiztau ezin bestekuak,  
 ¿Baña nun topau leikez orren ezkutuak?  
 ¡Ai! baña gaiztuak daukez billatuak,  
     Eta gertutuak,  
 Lendanaz lurpietan nun egon lekuak.

Eguzkiak artzen dau zeruaren goya,  
 Ikuste arren ondo sorua guztia,  
 Baña gaba lurpian dago estalia,  
 Ezarri ez dagion ak goitik begia,  
 Dau ardura andia ikara larria,  
     Bildur ez chikia,  
 Galduko ete daben betiko auzia.

Eta asiagaz bat eguna beeruntza,  
 Nasaituten duako gabari biotza,  
 Ikusten dabelako zabaltzen keriza,  
 Zeñek emoten daben illunaren antza,  
 Au dalako motza, motel eta otza,  
     Gabaren laguntza,  
 Norentzat pozgarri dan beti gauza baltza.

Begietatik zelan juan Eguzkia,  
 Alan kerizpetuten da lurra guztia,  
 Illunak zabaltzen dau laster arpegia,  
 Balitz legeche berau garaitzalaria,  
 Errege andia, Munduko nausia,  
     Ta agintaria,  
 Artu daioen danak obedientzia.

Eguzkia juan dok, alde egin egunak,  
 Goyan an gure izar begi chikidunak,  
 Gañera illargiak zabal errañuak,  
 Orrešek dituk argi guretzat naikuak,  
 Eukazan kantuak ta ulu senduak,  
     Baten mosoluak  
 Gabaz betete arren gurari gaiztuak.

Gabari eldu jakok nai eban eria,  
 Egunagaz batian juan dok lotsia,  
 Argiak baño onek jakak lege obia,  
 ¿Zertarako juogu asaben fedia?  
 ¿Ta kristandadia, eta Eleisia,  
     Ta bere legia?  
 Guk biar doguna dok gaur libertadia.

Bildur ziran abere ta egazti onak,  
 Chistuka gauchori, ta sagusar zantarrak,  
 Otso ta aiseriak barrezko algarak,  
 Ipurtargiak uste zirala izarrak,  
 Ango diadarrak «biba gu gautarrak!  
     Gu gaituk azkarrak,  
 Mundu barrian orain zoliak bakararak.»

Ollarra ots orreekaz laster iratzarri,  
 Lotan beguan legez entzun dana ak zoli,  
 Arbola adar baten eguan au geldi,  
 Eta zelan amaitu sermoia ontzari,  
 Isillik bertati, dinotso olluari,  
     Urcho eukanari,  
 Zoratu jakola uste dot mosoluari.

¿Zér uste al dau gabak edertuta antza?  
 Eruango deitsala egunari baza?  
 Illargi ta izarren argia da otza,  
 Ipurtargia barriz ar chiki ta baltza...  
 Ezain eta utsa, eta barriz ontza,  
     Argitan da lotsa,  
 Illunpetan bakarrik dauka ak biotza.

Noz ebiltzan guztiak jolas onenetan,  
 ¡Biba, gure eguna! dau ollarrak kantetan,  
 Argia datorrela onek dau sometan,  
 Bildurra sartu eutsen charrai biotzetan,  
 Zer izango ete zan egunez euretan,  
     Jarririk argitan,  
 Gordetan ez baziran laster zokuetan.



Urten zan andik laster goizeko izarra,  
Onek jarri zituzan izu ta ikara,  
Iruntsirik eguna oso ill etzala,  
Eska eutsen ontzari uste bat on zana,  
Esan egiala, berak erichana,  
Zeñek beriala,  
Esaten deutse danai gorde zeitezala.

Otsua basuan i, koban aiseria,  
Zuluetan sagusar, ta i gauchoria,  
Sasipeian ezkutau ari ipurtargia,  
Ta nik eleis-kamaran bajuat tokia,  
Or nire erechia, ta erabagia,  
Ustez egokia,  
Icharon eldu arte era on barria.

Illuna bakar triste ichi eben danak,  
Orduan jai! zer pozik, ollo ta ollarrak!  
Isildu ziralako aiseri algarak,  
Kukurrukuka sendo ango diadarrak,  
Buruak zuzenak eregita danak,  
Ta arro gangarrak,  
Isillik zokuetan gorderik gautarrak.

Gabak legez guzurak artuta egiantza,  
Zenbat eruan oi dauz bere alderuntza?  
Egiten diriala milla oker gauza,  
Galdurik arima ta askotan gorputza,  
Ai zér zorigacha! Illun guzur utsa,  
Da askoren poza,  
Char mueta guztiak ori dabe maita.

Gutziz anchiña onek asi eban gerra,  
Zeruan baña laster bota eben beera,  
Infernutik bere au igo zan lurrera,  
Gizonak eukan ona ziero galtzera,  
Illunpetutera, bere biziera,  
Argi ta ain ederra,  
Zorioneko toki lur au zan bestela.

¡O errakuntza baltza! gizonak laztandu,  
Munduak egi ontzat sarritan dau artu,  
Nok zeruko argia nai daben lañotu,  
Lurretik albaleike baita desagertu,  
Baña alper nekatu, utsian sayatu,  
Ezingo dau goitu,  
Zeruko Eguzkia gaur dago indartsu.

Argi ta egia da gure Jaungoikoa,  
Kristinau-Eguzkia Ebanjelioa,  
Bere zale ez dana gau-batzarrekua,  
Mosolo ta lagun-en banderapekua,  
Bardin judegua, ainbat paganua,  
Maometanua,  
Protestantia zeinda masoi artekua.

Zergaitik bizi diran oneek illunpian,  
Zeruko argiari sendo gerra giñan,  
Alperrik baña dabiltz ez dabe lurrian,  
Jadichiko garaitzau eta azkenian,  
Lotsa gogorrian, etsayok azpian,  
Eleisa gañian,  
Ikusteko ustia daukat biotzian.



## EUSKAROS ILUSTRES.

---

EL INMORTAL CATEDRÁTICO ALABÉS F. FRANCISCO DE VITORIA.

---

La consideracion del gran número de catedráticos, hijos de la provincia de Alaba, que actualmente figuran en toda clase de enseñanzas, me inspiró el pensamiento de investigar y apuntar los que se habian distinguido en las generaciones pasadas, honrando el buen nombre de nuestra tierra, y entre todos ellos, hube de conceder el lugar preeminente al que por universal fama lo tenia muy bien ganado, al más insigne de los Catedráticos de la Universidad de Salamanca, en la época de su mayor esplendor, en los dias del Renacimiento, al humilde fraile dominico vitoriano F. Francisco de Vitoria.

Y felizmente, al buscar y rebuscar libros alabeses para mi seccion de estudios de Alaba y Vitoria, encontré no há mucho la memorable obra del P. Vitoria, titulada: *Relectiones sacre theologiæ*, con la singular suerte, de haber adquirido la edicion que hizo Jacobo Boyero en Lyon en 1557, toda anotada en los márgenes por algun estudioso discípulo; y la que por orden de Melchor Cano, de F. Domingo Soto y de Francisco Sanchez publicó admirablemente corregida F. Alonso Muñoz, en Salamanca, en la imprenta de Juan de Cánova en 1565.

El diligente y sencillo Landázuri en sus *Varones ilustres de Alava*, no da al insigne Vitoria la importancia que se merece, ya que apenas le dedica la mitad de los párrafos y conceptos que á otros muchos, que no alcanzaron ni con mucho, á sus méritos. Porque el valer del catedrático vitoriano fué tan grande, que si se prescinde de D. Pero López de Ayala, de D. Pero Gonzalez de Mendoza, á quienes Lan-

dázuri no cita, de D. Juan Bernal Diaz de Luco y de Juan de Urbina, no hubo en los antiguos tiempos personaje que más sobresaliera por su renombre honrando á Alaba su pátria, como el P. Vitoria.

Así lo demuestran las grandes alabanzas que mereció á los más entendidos entre sus contemporáneos, cuyo resúmen haré aquí, porque forman una envidiable corona, cuya lectura hará seguramente palpar de alegría al corazon de los amantes de las glorias vitorianas.

El escritor y catedrático sevillano Matamoros dice: «era un varon excelente, divino é incomparable; ornamento y esplendor de la órden Dominicana.»

El gran Melchor Cano, discípulo suyo, le cita con frecuencia declarando: «á los lectores, que se dediquen al estudio de sus libros, que deben tener entendido, que si su maestro Vitoria los hubiera escrito, serian muchísimo mejores.» Añade «que hizo tan afamadas á Vitoria y á las academias españolas con su talento é instruccion, y tan apetecibles y queridos estos estudios, que no solo acudian de todas partes á su cátedra, sino que la tomaban como por asalto.»

El doctor aleman Coringio, dijo al estudiar las obras del P. Vitoria: que jamás podia leer sin admirarle aquella manera acertadísima é ingeniosa de tratar los asuntos morales. Y además: «Fué el primero que tuvo especial empeño en explicarlos con tal claridad y perfeccion que deja al lector sorprendido y estupefacto.»

Juan Vasco apunta en su *Hispania Cronici* «que hacia muchos años que no habia habido en toda España un hombre más docto en toda clase de artes y humanidades» y recuerdo que Nicolás Cleonardo aseguraba «que no habia conocido en ningun tiempo nadie que escribiera en latin como Vitoria, cuyas cartas le agradaban extraordinariamente, y que si se hubiera decidido á escribir para el público, hubiera llenado el universo con la fama de su nombre.»

Tambien Marineo Sículo le cita con elogio entre los profesores de su tiempo.

Al consignar estas alabanzas Nicolás Antonio en su *Bibliotheca Hispana nova*, dice asimismo: «Sin embargo, este hombre tan grande se contentó con abrir á los demás el camino para que llegasen á ser célebres, utilizando el fruto de sus vigiliass. Nadie pudo lograr que publicase las lecciones que por espacio de veinte años, en que fué catedrático en Salamanca, dictó en su cátedra, con tanto lucimiento para su nombre y tanta utilidad para sus discípulos. Guardadas las

tuvo siempre en su celda y más adelante sirvieron para llenar los escritos de otros muchos, que se apropiaron de ellas.»

En efecto, el P. Vitoria, tan sábio y tan eminente, fué muy modesto y no dió á luz ninguno de sus grandes estudios, dejándolos escritos tales cuales á sus discípulos los exponía. Cuando F. Alonso Muñoz publicó su obra *Relectiones*, dice en la dedicatoria al Príncipe D. Carlos Felipe (1564): «¡Qué cosa más digna del entretenimiento de un Príncipe, que la lectura y estudio de esta obra, de tan gran y elocuentísimo filósofo, de tan prudentísimo y consumadísimo teólogo.» «Mucho debe toda España á este eminente varón, de nombre tan esclarecido, ántes del cual la teología estaba entre los españoles oscurecida, abandonada, embarrada, triste y muda, y el cual la ha restaurado, presentándola en este libro clara, resplandeciente, pura, llena de sencillez, de ornato, de dignidad y de verdad. Testimonio de ello son, no los centenares, sino los miles de discípulos que supo atraer á su cátedra.»

El impresor Cánova, dirigiéndose también al mismo Príncipe, añade: «Entre aquellos á quienes España debe su florecimiento, el que ha logrado mayor honor es Francisco de Vitoria, el más victorioso y bello de los escritores de su tiempo, al que no debemos menos que lo que en otro tiempo debieron en Egipto á Mercurio Trimegisto. Si por este hicieron tanto y le colocaron en el número de los dioses, por haber inventado las letras Líbicas ¿cuánto no debemos nosotros al que no sólo en el derecho pontificio y cesáreo, sino en todos los campos de la jurisprudencia, de la teología y de la moral ha realizado tantos progresos?»

Jacobo Boyero al dedicar la primera edición de las *Relectiones* al arzobispo de Sevilla D. Fernando Valdés se estiende en parecidos elogios, afirmando que los textos de Orígenes, S. Jerónimo, S. Agustín y San Ambrosio, estaban al través del tiempo, truncados y confundidos y que nadie, como Francisco de Vitoria *virí nunquam satis digné laudati*, había logrado purificarlos. Compárale á Sócrates en la expresión clarísima de la filosofía y dice que llegó á superarle.

¿Quién era el P. Vitoria? No he podido averiguarlo, por carecer aquí, en este rincón de Castilla, de suficientes elementos, es decir, que no sé cuáles eran el apellido, ni la familia vitoriana de tan eminente catedrático. Tomó, sin duda, como era costumbre, el apellido de su pueblo al ingresar en la orden de Predicadores, y oscureció con

él, el que en su casa de Vitoria llevaba. En la época en que vivió el P. Vitoria, del 1490 al 1546, eran muy afamadas en la ciudad alabesa las familias de los Lequeitios, Maturanas, Iruñas, Martínez de Alava, Estellas, Paterninas, Insunzas, Galarretas, Salinas, Ayalas, Aguirres, Mendiets, Añastros, Vergaras, Esquíveles, Bermeos, Martínez de Zuazo, Martínez de Salvatierra, Echávarris, Alegrías, Ugaldes, Aranas, Urbinas, Sarriás y otras. ¿Fue alguno de estos u otro alabés el apellido del dominico insigne? Nadie lo sabe; siendo lo cierto que por muy ilustres que aparecen algunos de los citados, ninguno llegó á sonar tanto como el de *Vitoria*, el de la patria de todos, el que el P. Francisco hizo suyo al abandonar el mundo y dedicarse al claustro.<sup>1</sup>

Nació tan señaladísimo varon en Vitoria, á fines del siglo XV, tal vez cuando no habia en la ciudad más cátedra de humanidades que la que estableció Pero Diaz de Uriondo en la desierta sinagoga de la Calle Nueva. Tomó el hábito en el convento de San Pablo de Búrgos, siendo desde sus primeros pasos en el estudio, maravilla de profesores y condiscípulos. Estudió teología en París, y al volver á España fué director de los estudios del Colegio de San Gregorio de Valladolid.

Muerto en Salamanca el antiguo catedrático de teología Pedro de Leon, dominico tambien, fué llamado el P. Vitoria en 1526 á desempeñar su Cátedra, para gloria y esplendor de la famosa Universidad. Su espíritu animoso y reformista, dió grandes alas á su gran talento y á su erudicion vastísima. Él implantó la doctrina escolástica «*Vix emergentem et quasi ignotam*» dice Nicolás Antonio, y la hizo brillar y estimar tanto, que bien pronto se extendió por todos los ámbitos de España. Él fué el primero que, saliéndose de la rutina de hablar y hablar largamente en Cátedra, hizo trabajar á sus discípulos, dictándoles las profundas lecciones, que en su celda estudiaba y preparaba, y que producian por este método, tanto provecho á cuantos estudiaban con él. Entre sus discípulos eminentes, ya hemos dicho que se contaron Melchor Cano y Domingo Soto. Copiáronse sus lecciones y se conservaron con grande empeño, porque nadie supo, como él, poner en lenguaje claro, sencillo y comprensible las más difíciles

(1) El apellido Vitoria no se encuentra generalizado hasta más adelante. En 1660 habia en Salamanca un notable predicador, F. Baltasar de, Vitoria, salamanquino, del cual tengo un extenso tratado de *Mitología*.

cuestiones; privilegio exclusivo de los verdaderos talentos. Nunca se decidió á publicar nada segun queda dicho, y al morir creció más y más la fama de su nombre, cuando la prensa empezó á difundir sus obras por el mundo sábio.

El librero salmantino Juan Boyero publicó en 1577 en Lyon la primera edicion de sus *Relectiones*. Comprende doce libros en dos tomos, en 8.º, de 487 páginas el primero, y de 397 el segundo, con un metidísimo índice. Las materias de que tratan son: En el 1.º: *De potestate ecclesiæ, prior et posterior*.—*De potestate civili*.—*De potestate concilii*.—*De indis prior*.—*De indis posterior, sibe de jure belli*.—*De matrimonio*. En el 2.º: *De augmento charitatis*.—*De temperantia*.—*De homicidio*.—*De simonia*.—*De magia*.—*De eo ad quod tenetur veniens ad usum rationis*. Al frente de cada libro va una *summa* numerada con la indicacion de las cuestiones que contiene. La edicion de Juan Boyero, á pesar de su cuidado, salió muy cuajada de errores, á juzgar por lo que en la misma portada dice F. Alonso de Muñoz al editar la suya en Salamanca, ocho años más tarde... «á prodigiosis innumerabilibus que vitiis, quibus Boyeri, hoc est prima æditio, plena erat summa cura repurgatæ.»

Tantos errores y faltas debia tener la edicion de Boyero, que el P. Muñoz se atreve á decir en la suya que, al examinar aquella «mirum din modum stomachum mihi movit....» Antes de la edicion del 1557, otros más atrevidos publicaron como suyas muchas ideas y lecciones del P. Vitoria, robando y plagiando cuanto habian aprendido de él. Esta obra volvió á reproducirse en Ingolstad en 1580, y en Bruselas en 1604.

La preciosa edicion del P. Muñoz, en tamaño algo menor que la de Boyero, tiene en sus dos tomos la numeracion correlativa comprendiendo el primero 230 páginas, y el segundo hasta 423, con un detallado índice.

El P. Vitoria escribió además estos libros: *El Confesionario* en castellano: *Summa Sacramentorum ecclesiæ*, de la que se hicieron seis ediciones, y dos grandes volúmenes de comentarios y sentencias sobre la Summa de Santo Tomás que no se llegaron á imprimir.

1 Tan grande era su renombre en aquel tiempo, que en la Corte se le designó de los primeros, para que acudiese al Concilio de Trento y representára en él la ciencia española. Estaba entonces en el último año de su vida, muy enfermo y trabajado, y he aquí la contestacion que dió:



«Al muy alto y muy poderoso Señor el Príncipe nuestro Señor. Para embiar á su Magestad—Muy alto y muy poderoso Señor. Yo recibí la cedula de vuestra Alteza con otra cedula de su Magestad del emperador nuestro Señor en que su Magestad me manda que yo vaya á esta santa conuocacion de concilio que con la gracia de Dios se ha de tener en Trento demos del seruicio que á su Magestad en este trabajo yo hiciera, que fuera grand buena ventura y consolacion para my, cierto yo deseara mucho hallarme en esta congregacion donde tanto seruicio á Dios se spera que se hara y tanto remedio y prouecho para toda la christiandad, pero bendito nuestro Señor por todo yo estoy mas para caminar para el otro mundo que para ninguna parte de este, que ha vn año que no me puedo menear vn solo paso, y con grand trabajo me pueden mudar de vn lugar á otro y vengo de quince á quince dias á llegar á punto que por ningund arte me pueden mudar y he estado seys meses como crucificado en vna cama. Ciertó yo no dexara esta jornada por respecto de ningund trabajo, sy alguna forma se pudiera tomar en my yda pero no la ay. Su Magestad y vuestra Alteza seran seruidos de acetar my escusa y nuestro señor la vida de su Magestad y la de vuestra Alteza siempre prospere para bien de la christiandad con acrescentamiento de mayores estados á su seruicio. —Besa los Reales pies de V. Alteza—Fray Francisco de Vitoria.»

Murió varon tan eminente en Agosto de 1546, dejando á inmensa altura su nombre como catedrático, entre todas las escuelas y Academias de Europa. Raro es el escritor de teología, de jurisprudencia, de historia y de filosofía, que, habiendo dado á luz algun trabajo en los siglos XVI y XVII, no le cita con grandes alabanzas. Entre ellos están nuestros paisanos el insigne Obispo D Juan Bernal de Luco y el historiador P. Juan de Marieta.

Tengo la esperanza de que, no tardando, ha de formarse en Vitoria una Biblioteca pública bascongada y esencialmente alabesa, que de seguro será tan rica como curiosa. A ella cederé con gusto estos ejemplares que poseo, del primero y más glorioso de los catedráticos vitorianos F. Francisco de Vitoria, así como otras obras de paisanos nuestros; que si bien hoy son libros viejos, resumen el saber de toda una época, y constituyen, para los amantes de nuestras glorias, una brillante ejecutoria del genio de los hijos de la apartada y noble tierra en que nacimos.

RICARDO BECERRO DE BENGOA.



## ¡CHIST!

### I.

¡Tengo yo un ángel tan bello!  
¡con unos lábios tan rojos!  
Negros, muy negros los ojos,  
rubio, muy rubio el cabello.

Junto á la cuna yo miro  
su faz dormida y serena,  
más blanca que una azucena,  
más suave que un suspiro.

En su rostro angelical  
brilla el alma candorosa,  
como el boton de una rosa  
en un vaso de cristal.

Venid, en su boca vierte  
el sueño blanda sonrisa.  
¡Eh!... no vengais tan de prisa,  
callad, que no se despierte.

### II.

¿No veis con qué gracia va  
la tierna boca entreabriendo?  
pues siempre que está durmiendo,  
siempre sonriendo está.

## ¡I S O!

### I.

Aingerücho bat ederra daukat:  
¡Ezpañak dauzka gorri-gorriyak!  
Urrezkoa du ille biguna;  
Beltzak, chit beltzak ditu begiyak.

Seask-ondoan, ikusten nago  
Lotan arpegi gozarozkoa,  
Azuzena dan beziñ churiya,  
Asbera baño bigunagoa.

Animak dizdiz egiten dio  
Aingeruari arpegichoan,  
Larros-moteak egiten duen  
Eran, edontzi leyarrezkoan.

¡Atozte! lotan begira nola  
Dagon egiñaz farre gozoak.  
¡Atozte! baña, kontuz, iñillik:  
Esnatuko du zuen mintzoak.

### II.

¡Begira zeñen poliki duen  
Erdidikitzen ao chikiya!  
Lo dagon guzti-guztiyan dauka  
Bere ezpañetan farre-irriya.

Tiene poco más de un año...  
No la beseis.... duerme ahora,  
y al despertar siempre llora  
como si la hicieran daño.

Mirándola estoy dormida,  
y me estoy mirando en ella.  
La veo como una estrella  
en la noche de mi vida.

¡Hermosa niña! ¡qué suerte  
le guardará la fortuna!  
No movais tanto la cuna,  
callad, que no se despierte.

## III.

Es un ángel de hermosura  
de esos que una madre sueña;  
¡tiene la faz tan risueña!...  
¡y la mirada tan pura!..

Con qué indefinible anhelo  
miro su tez sonrosada.  
Es un alma desterrada,  
sí, desterrada del cielo.

Más bajo... no habéis tan fuerte;  
no turbeis su sueño blando;  
¡sueña! ¿qué estará soñando?...  
Callad, que no se despierte.

José Selgas.

Urte bat baizik ez du oraindik..  
Ez eman musu... lo dagonean,  
Bada miñ balu bezela, negar  
Egiten digu esnatutzean.

Neroni naiz ¡bai! argan ikusten,  
Nola dagon lo begiratzean.  
Artizar baten eran, agertzen  
Zait bizitzako gau illunean.

¡Ai aur ederra! ¡zér zori dezu  
Izango mundu doakabean!  
¡Ez arren! ainbat mugi seaska...  
Esnatuko da mugitutzean.

## III.

Aingeru bat da, amak nai ainbat  
Edertasunez bete-betea;  
¡Añ farretsua du arpegiya!  
¡Añ zerukoiya begiratzea!

¿Zér det sentitzen larros-ederdun  
Bere arpegira begiratzean?...  
Zeruetatik deserritako  
Anima bat da ¡bai! mundu bea.

¡Kontu! ez arren agitz mintzatu;  
Lo dagon aurra bildurtuko da.  
¡Ametsetan da! ¡o! ¿zér ote du?...  
¡Iso! bestela esnatuko da.

Karmelo Echeagaray-koak.



## EL "ERREBOMBILLO" EN ELORRIO.

---

El 7 de octubre es una fecha memorable en la historia patria. Hace 324 años, en 1561, las armas de la cristiandad consiguieron singular y decisiva victoria en el golfo de Lepanto (lugar célebre ya por haberse dado en él en antigüedad remota la famosa batalla de Accium), y cuyas aguas viéronse enrojecidas por la sangre que abundantemente se derramó el día y año á que más arriba nos referimos.

El primer domingo de octubre se celebra la fiesta que, bajo la advocacion de Nuestra Señora del Rosario, se instituyó como recuerdo de la epopeya de Lepanto. Estas circunstancias, que nos hacen evocar el recuerdo de victoria tan brillante, y la particularidad, bastante singular por cierto, de recordarse dicha victoria en un pueblo de Bizcaya con funciones extrañas que trataremos de describir, ya que no nos sea dado más que vislumbrar acaso su origen, nos mueven á escribir estas líneas.

Habian pasado algunos años de la segunda mitad del siglo XVI, y los Estados del Papa, autoridad que tanto se respetaba en la época á que nos referimos, la España, nacion poderosa á la sazón, gobernada por el férreo Felipe II, el de la celda cenobítica del Escorial, y Venecia, la ciudad de los dux, empório por aquel entónces del comercio, y república á la vez importantísima por su vasto poder colonial, se hallaban constantemente amenazados por el poder del turco, que haciendo continuas irrupciones, llegaba con sus poderosas escuadras á amenazar seriamente las poblaciones principales de la region mediterránea. El peligro para las naciones católicas era inminente, y en esta situacion Su Santidad Pío V habló, aconsejando á los pueblos cristianos el olvido de sus mútuas rencillas y la union de todos para la accion comun. Su bula leyóse con religioso respeto, y

las naciones católicas todas aprestáronse para librarse del yugo á que por las correrías del turco estaban expuestas. Al poco tiempo reuníase en Messina la armada cristiana, compuesta de 300 bajeles y tripulada por 80.000 hombres. Un príncipe español, D. Juan de Austria, el hijo natural del emperador retirado en Yuste, mandaba flota tan numerosa. Avistóse esta con la del turco, que contaba con una dotacion de más de 120.000 hombres, y á poco trabóse entre ambas reñida lucha, consiguiendo las armas cristianas la victoria más brillante de que hace mencion la historia. Los musulmanes perdieron más de 30.000 hombres y 200 galeras, quedando 130 de estas en poder de los cristianos; 12000 esclavos que bogaban el remo recobraron su libertad, y riquísimo botin de oro, plata y joyas de valor incalculable, quedó en manos de los soldados victoriosos que, al mando de D. Juan de Austria y dirigidos por Doria, Colonna, Farnesio, Reniero, marqués de Santa Cruz y otros célebres capitanes, asistieron dicho dia á *la más alta ocasion que vieron los siglos pasados, los presentes, ni esperan ver los venideros*, segun el testimonio del príncipe de los ingenios españoles, Miguel Cervantes, que asistió personalmente á dicho combate y cayó prisionero despues de ser herido en una mano.

Esta victoria, que acabó con la preponderancia de la media luna en el Mediterráneo, se recuerda todos los años en la villa de Elorrio el primer domingo de octubre, dia de la Virgen del Rosario, con simulacros ruidosos y fiestas singulares que se conocen en dicho pueblo con el extraño epíteto que sirve de encabezamiento á estas líneas.

Dudamos que la frase *errebombillo* sea bascongada; confesamos al ménos no poder dar con su significado, y no nos extrañaria que no lo fuera, porque la fiesta que lleva este nombre no es, en nuestro concepto, de las características, de las típicas de nuestro pueblo aborígen. No se ven, en efecto, entre los que toman parte en esta fiesta ni la clásica boina, ni la airosa blusa, ni el rojo ceñidor, ni la cómoda abarca; no esgrimen ni blanden la pesada maza, la férrea espada, la punzante lanza, la larga *makilla*, la histórica *azkona*; no está, en fin, dotada la música que anima la fiesta del dulce sentimiento de las sonatas euskaras, careciendo de la singularidad de su compás, de la delicadeza de su armonía y del encanto especial de las canciones bascongadas.

Describamos los preliminares de la fiesta y la fiesta misma, para

despues hacer alguna reflexion, por si podemos darnos la razon de su origen.

Semanas ántes del dia del Rosario, una docena de fornidos jóvenes instrúyense en el estudio de las especiales maniobras que han de verificarse dicho dia. Hasta la última guerra, el instructor y jefe nato fué un veterano de la de los siete años, quien á pesar de los ochenta y tantos años que cuenta, conserva aún juveniles bríos y envidiable lozanía. Él ha sido el alma del *errebombillo* hasta hace poco tiempo, y supeditado hoy por otros más jóvenes, ve, quizá con tristeza, su espada envainada y arrinconada en ocasion tan propicia para esgri-mirla.

Llegado dicho dia, la broma empieza muy de mañana. A las tres, y precedidos del tamboril, recorren los números de la compañía en cuestion las calles de la villa, haciendo descargas numerosas. Es el toque de diana de las armas cristianas que van en busca de las de la media luna.

El resto de la mañana pasa con la animacion consiguiente á las peripecias de la batalla naval, oyendo por todas partes tararear el aire singular que hace el gasto dicho dia, al que alguna vez se le aplica una letra que no tiene relacion alguna con el recuerdo del aniversario que se celebra; y por la tarde, vestidos los *soldados* de gala hacen los honores á la Virgen del Rosario, protectora de los cristianos, que se pasea procesionalmente entre cerradas descargas, en señal de júbilo por la victoria conseguida.

Sigue luego la visita á D. Juan de Austria, digo, al mayordomo de la cofradía, que convida á sus camaradas con un rancho extraordinario, único plus y prest que devengan, y termina la fiesta con un divertido *aurresku*, salsa obligada de las solemnidades bascongadas.

*Errebombillo* ántes del amanecer, en amaneciendo, por la mañana y por la tarde, porque dicho dia no se oye en esta villa otro aire, ni tocado ni cantado, que el dichoso *errebombillo*, ligera marcha que preocupa á todos, y que á poco se olvida, para volver á hacer la felicidad de los filarmónicos el mismo dia del año siguiente, y mucha descarga, mucha pólvora en salvas. Estos son los elementos principales con que este pueblo recuerda la victoria del golfo de Lepanto.

Varias reflexiones, quizás alguna atrevida, quizás poco pertinente, se nos ocurren al estudiar esta fiesta singular.

Empezaremos por hacer notar que, tal ha sido en todas las épocas

el respeto que se ha concedido á la misma, que no hay memoria de que haya dejado de celebrarse, por más que en distintas ocasiones haya habido motivos de sobra para escusarla.

A poco de terminar la última guerra, bajo la presión de la ley marcial, recogidas las armas de fuego, y sin que ningún vecino tuviera derecho de usarlas, y ménos aún de exhibirlas y manejarlas, la fiesta del *errebombillo* se celebró, con permiso del jefe de la fuerza aquí acantonada, con el fausto y el aparato de siempre.

Decíamos ántes que esta fiesta singular, dado su carácter, no era parecida á las que como típicas se conocen en estas montañas.

En ninguna de ellas, en efecto, se hace uso de las armas de fuego, ni los que como actores juegan en las mismas visten otro traje que el peculiar de la gente del pueblo.

El *errebombillo* habia de separarse de esta ley general. Los soldados que hacen la guardia de honor dicho día visten de frac y tricorne, y entre el estirado cuello de aquel, y haciendo *pendant* con sus endurecidas solapas, asoma rizada y almidonada chorrera propia de antiguo golilla, y en los tricorneos de variados tipos que dichos días se balancean sobre cabezas á cuya medida no se hicieron, véanse unas veces las señales que dejó el dorado galon, como insignia de jefe militar, y otras la negra silueta que en su gran pabellon semicircular, reflejando la huella de descomunal cuchara de palo, indica haber pertenecido dicha joya á calavera escolástico, á miserable sopista.

Los pantalones huelgan, ora por su largura, ora por el vice-versa de este exceso, y no es extraño ver entre la extremidad inferior de éstos y los recios borceguíes que calzan los soldados de la Liga, desnudas pernetas ó medias azules de lana burda, que no hacen juego, á la verdad, con los oscilantes faldones y el ceñido talle del frac y los rizados canutillos de la emperejilada chorrera blanca.

La singularidad de los tipos, la extrañeza de sus trajes, los detalles festivos numerosos que durante el día ocurren y de los que son actores principales los individuos de la compañía de honor que hemos dado á conocer; todo, en una palabra, da á esta fiesta cierto carácter alegre, sí que inocente, además del serio y formal que revisten sus prácticas, como homenaje á la Madre de Dios y como recuerdo de un hecho glorioso.

¿Qué es, en último término, el *errebombillo*? Como fiesta, fiesta solemne, en nuestro concepto, fundada por caballeros, con el objeto

de recordar un hecho célebre. Los trajes de los que en la actualidad toman parte como soldados en dicha parodia indican la alta posicion social de los que en su origen fundaron esta fiesta. Retirados estos últimos con el transcurso del tiempo, efecto de las mismas circunstancias que han motivado en estos últimos años que los que pertenecen á determinada posicion social se retraigan de las fiestas populares y de las romerías clásicas, fueron sustituidos por gente jóven y alegre que para dar al *errebombillo* su carácter caballeresco tuvieron por conveniente vestirse con el traje propio de los fundadores.

Como frase y como aire musical, frase de sonsonete y especie de onomatopeya musical que imita, sin violentar mucho el parecido, á las fusilerías de Lepantó. Al final de algunos compases termina tan extraña cancion con la frase *bom* repetida, con la que indudablemente se trata de imitar los fogonazos de las bombardas cristianas, que sembraron la desolacion y la muerte en las galeras de Alí y de Mustafá.

¿Quién fundaria el *errebombillo*? ¿Hubo quizás algun elorriano en la gloriosa faccion de Lepanto? Dentro de lo congetural no nos parece ni racional ni lógico decidirnos por la afirmativa. Bascongados hubo en Lepanto con el marqués de Santa Cruz, que mandó y auxilió á ambas alas de la escuadra con la de reserva que mandaba, y nada extraño seria que algun hijo de esta villa se encontrase entre ellos, y que para honrar su memoria, al par que el fausto acontecimiento en que habia tomado parte, los caballeros de este valle instituyeran el *errebombillo*. O ¿deberá quizá su fundacion á la devocion especial que este pueblo tributa á María Santísima? La batalla de Lepanto se ganó bajo los auspicios de la Madre de Dios, por la gloria de Lepanto instituyóse la fiesta anual bajo la advocacion de la Virgen del Rosario, y todavía se conserva, si mal no recordamos, en el panteon de marinos ilustres la imágen de la Virgen que presenció la batalla en la capitana de D. Juan de Austria, y á cuya intercesion debióse la epopeya gloriosa que las armas de la cristiandad consiguieron. Elorrio, pues, que erigió hace siglos en el centro de la villa la iglesia más espaciosa de Bizcaya, obra atrevidísima ya que no ciclópea, una de las primeras, si no la primera, que bajo la advocacion, dogmática más tarde como creencia, de la Purísima Concepcion se abriera en la católica España, segun los eruditos, pudo haber instituido la singular fiesta que nos ocupa, en honor de su santa patrona la prodi-



giosa capitana de las fuerzas católicas de la liga en la batalla decisiva contra las huestes del turco.

Como quiera que sea, lo cierto es que Elorrio recuerda la victoria de Lepanto con una fiesta singular, cuyo recuerdo como curiosidad hemos tratado de exponer, fiesta á la que pudiera aplicársele muy bien la épica frase *arma virumque cano* de la Eneida de Virgilio, si la multitud de accidentes cómicos á que da lugar no nos hiciera recordar el *risum teneatis amici* de Horacio á los hijos de Pisson.

LEON DE CAPELASTEGUI.

## AMOROS BATEN AUENA.

### CANCION POPULAR SULETINA.

Chori kantazale eijerra,  
 ¿Nun ote iz kantatzen?  
 Ire botzik aspaldian  
 Nik eztiat entzuten.  
 Ez orenik, ez mementik  
 Nik eztiat igaraiten  
 Nun eitzaitan oroitzen!

. . . . .

Chori kantazale eijerra,  
 Kanta ezak eztiki;  
 Mundiala malerusik  
 Eztuk sortu ni baizi.  
 Maiteño bat uken eta  
 Partitu nintzan erriti...  
 Nigarrez ari niz beti.



E C H E N D E A .<sup>1</sup>

## I.

¡Pobre Echendea!... ¡Pobre niña!... ¿Quereis oir su historia?... Es breve, como la ilusion que nos forjamos en un ensueño; tan breve, que pasa desvanecida si pretendeis acariciar sus imágenes.

Echendea es la ilusion misma; es un sueño tristemente delicioso, melancólicamente dulce, inefable. Sus padres fueron aborígenes, los *bascos*.<sup>2</sup> Vivian felices en sus montañas, respirando el aura pura de la libertad defendida por el valor de sus corazones y por la fuerza de sus brazos, amparados en sus bosques impenetrables y en sus infranqueables riscos.

Vivian felices los basocos abrazados á su pobreza y á su libertad, contrarestando las fuerzas extranjeras, que pretendian reducirlos á servidumbre.

Más allá de los riscos, más allá de los bosques, pasaba la ribera; los basocos tenian por vecinos á los *celaietas*,<sup>3</sup> aborígenes tambien, que no pudieron resistir á los extranjeros; porque ni contaban con montañas ni con riscos para defenderse, ni mucho ménos podian ejercitar el poder de sus brazos y sus pechos cuando la abundancia de bienes les habia sumido en la molicie, y cuando la molicie habia enervado sus fuerzas.

## II.

Los basocos fueron aborrecidos de los *celtas*; porque los *habitantes*

(1) Echendea; *esperanza*.

(2) Basocos, bascos, bascones, *habitantes de las montañas*.

(3) Celaietas, celtas; *habitantes de la region llana*.

de la region llana, poseidos de la envidia, no podian llevar en paciencia que los *bascos*, los pobres *habitantes de las montañas* fuesen libres, cuando ellos habian sido sujetados al yugo de la servidumbre.

## III.

Una tarde, Echendea, la pobre Echendea, rendidas sus fuerzas al trabajo del dia, despues que el sol habia desaparecido tras las cimas de las montañas, envuelto en brillantísimas túnicas de gualda y armiño; Echendea, la pobre Echendea, se abandonó al reposo de su cabaña, al pié de Izarraitz <sup>1</sup> abrazada con su amiga de siempre Lokabea.<sup>2</sup>

Pero ¡ay!... Aquella noche no pudo guardar el sueño de Echendea su otra amiga Artizarra<sup>3</sup> porque nubes negras, muy negras se interponian en el cielo, robando su bienhechor influjo. Y aquella noche, los senos de las montañas comprimieron el tifon, lanzándolo despues con ímpetu desolador para arrebatár en furioso torbellino la cabaña de Echendea.

## IV.

Aquella funesta noche, todos los génius maléficos del averno vomitaron sus furias en la Euskal-erria.

Illargia,<sup>4</sup> compadecida, no tuvo fuerza con su moribunda luz para reanimar á Echendea y Lokabea; pero sus tibios rayos penetrando las nubes que el tifon habia hacinado en el cielo, pudieron llegar hasta los rostros de las dos amigas, que, abrazadas, reuniendo su aliento, dormian el sueño de la esperanza en la libertad.

Ambas amigas, larvas en la vida del trabajo, formaban su capullo para renacer en nuevas generaciones con nuevos y dilatadísimos horizontes.

SOTERO MANTELI.

---

(1) Izarraitz: *peña de las estrellas*.

(2) Lokabea: *libertad*.

(3) Artizarra: *estrella del Norte*.

(4) Illargia: *luna, luz de los muertos*.

## UN NABARRO ILUSTRE.

---

Leemos en un periódico católico:

«El gobernador general de Filipinas ha manifestado al anciano Padre fray Aniceto Ibañez, nombrado para el cargo de misionero de las islas Carolinas, la satisfacción con que ha visto el que haya aceptado el referido nombramiento.. Para el 5 de Agosto estaba anunciada la salida de Manila para Carolinas, del vapor *San Quintín*, conduciendo al gobernador político-militar, al Padre misionero, algunos individuos, las fuerzas del regimiento número 1, y varios presidiarios.

El R. P. fray Aniceto Ibañez del Carmen, del Orden de Padres Agustinos recoletos, nombrado por el gobernador general de Filipinas, misionero en las Carolinas, es uno de los religiosos que más conocen estas islas por haber residido en las Marianas, desempeñando durante 22 años el rectorado de Agaña, y el cargo de Vicario provincial y foráneo en dicho archipiélago.

En 1879 era cura párroco de la ciudad y puerto de Cavite, y en el capítulo general celebrado en Manila en 1882 fué nombrado Rector del Colegio de Monteagudo (España), cuyo cargo no pudo seguir ejerciendo los tres años marcados por perjudicar á su salud el clima de la Península. Nació en 1828 en el pueblo de Andosilla (Nabarra) y profesó en la Orden de San Agustín en el año de 1849; cuenta por lo tanto 57 años de edad.

A sus virtudes como sacerdote, reúne el P. Ibañez la experiencia y la práctica como misionero: y su trato continuo con los carolinos cuyo idioma conoce, así como el inglés, aseguran el buen éxito de la empresa en la parte más principal, cual es la conquista espiritual de las almas.»

---

# BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL

## DE

## SAN SEBASTIAN.<sup>1</sup>



MOVIMIENTO HABIDO DURANTE EL TERCER TRIMESTRE DE 1885.

Número de lectores que ha concurrido á la Biblioteca. . . .	767
» de obras que se han servido . . . . .	773

### Clasificacion por materias de las obras servidas.

<i>Agricultura</i> . . . . .	3
<i>Bellas Artes</i> . . . . .	20
<i>Ciencias físicas y exactas</i> . . . . .	60
<i>Ciencias médico-quirúrgicas</i> . . . . .	2
<i>Ciencias sagradas y filosóficas</i> . . . . .	14
<i>Derecho</i> . . . . .	3
<i>Geografía.—Viajes.—Estadística.—Atlas</i> . . . . .	35
<i>Historia de España</i> . . . . .	46
<i>Historia natural</i> . . . . .	8
<i>Historia universal</i> . . . . .	23
<i>Industria, artes y oficios</i> . . . . .	1
<i>Legislacion</i> . . . . .	42
<i>Lingüística</i> . . . . .	14
<i>Literatura española</i> . . . . .	108
<i>Química</i> . . . . .	1
<i>Periódicos</i> . . . . .	218
<i>Seccion bascongada</i> . . . . .	89
<i>Seccion enciclopédica</i> . . . . .	86
Total general. . . . .	773

(1) Rogamos á nuestros estimados colegas locales se sirvan dar cuenta en sus columnas del movimiento habido, durante el trimestre último, en este centro de instruccion y recreo.

### Clasificación de las mismas por idiomas.

<i>En castellano</i> . . . . .	679
<i>En francés</i> . . . . .	75
<i>En inglés</i> . . . . .	13
<i>Diccionarios bilingües.—Bascuence-castellano.</i> . . . .	1
»                   »       — <i>Español-francés.</i> . . . .	2
<i>Diccionario trilingüe: español-bascuence-latin.</i> . . . .	3
Total general. . . . .	773

La Biblioteca pública municipal, situada en la planta baja del Instituto, se halla abierta al público todos los días no festivos, de 10 á 12 por la mañana, y de 4 á 8 por la tarde.

## AMA ETA ARIMA ORBAN BAGIA.

AMA.       Lurrera ezkero  
               neure Mariya  
               ¿Jauna zetako  
               dot nik biziya?  
 ARIMA.   Ondo nago ni  
               Jaungoikoagaz;  
               andria nitzan  
               aingerua naz.

EUSEBIO M.<sup>a</sup> D. DE AZCUE.

## M I S C E L Á N E A .

Agradecidos á la atenta invitacion que nos fué dirigida, el dia 1.º del corriente tuvimos el gusto de asistir á la apertura de la Escuela de Artes y Oficios, que se celebró en la Casa Consistorial, con la solemnidad acostumbrada.

El Sr. Secretario, nuestro distinguido amigo D. José de la Peña, dió lectura á la Memoria del curso anterior, esmerado trabajo cuyo envío agradecemos y en que se detallan los buenos resultados obtenidos por los alumnos, durante aquel tiempo, dando cuenta al final de la reforma introducida en aquel establecimiento.

Despues se celebró la distribucion de premios á las alumnas y alumnos.

Presidió el acto el Sr. de Machimbarrena, quien despues de haber pronunciado breves y oportunas frases, abrió el curso académico en nombre del Ayuntamiento.

A las 4 de la tarde del domingo 4.º de corriente salió del convento de Santa Teresa, con toda solemnidad, la procesion del Rosario, que con asistencia de diversas Congregaciones con sus respectivos estandartes, y numerosos fieles recorrió varias calles de esta ciudad.

Los balcones del tránsito ostentaban vistosas colgaduras.

Hemos oido decir que la Cofradía del Rosario, instituida en el Convento de Carmelitas de esta Ciudad, ha encargado para el año que viene, un hermoso estandarte á la Comunidad de Religiosas Oblatas, establecida en la misma.

En la Capilla de la Santa Casa de Misericordia, que sirve provisionalmente para el servicio de la parroquia de San Ignacio, se han ejecutado obras de ornato y de restauracion interior por los pintores Sres. hijos de Bandrés, cuya competencia y especial habilidad en ese

ramo de la industria hemos oído elogiar á personas que gozan de autoridad artística.



Nuestro apreciable colega *El Bidasoa* publica un curioso estado, donde detalladamente constan las familias y los individuos que han sido socorridos, durante el tiempo de la epidemia reinante, desde el 7 de Setiembre hasta la fecha.

Plácenos sobremanera el ver consignado este cuadro de caridad que presenta la *Comision de socorros* de la villa de Irun. Durante el indicado periodo se han repartido 475 raciones á los hombres y 995 á las mujeres y 28 á los niños. Además se han repartido ropas de cama, leña, metálico, etc.

Continúan los habitantes de Irun en su obra de caridad y hasta la fecha van recaudadas 8.237,50 pesetas en la suscripcion que se ha abierto para atender á las necesidades que se originen por la epidemia.

¡Bien por los sentimientos caritativos de los irunenses!



La bandera de seda morada, con la matrícula de San Sebastian, que acaba de inaugurar la sociedad *La Fraternal*, es obra de las H. H. Oblatas, que tan legítima reputacion poseen para los trabajos de bordados y encajes.



Leemos en nuestro apreciable colega *Lau-Buru*:

«A la noticia publicada en la prensa de Madrid y de esta localidad acerca del considerable pedido de lingote hecho por la fábrica de Trubia á la de Vera, tenemos que añadir otra que es altamente satisfactoria para la industria siderúrgica de Navarra. Hemos tenido el gusto de ver una preciosa muestra de acero pudelado fabricado en Vera, producto que segun dictámen de persona inteligente, en escrito que hemos tenido el gusto de leer, puede competir con los aceros más reputados de su clase.

Felicitamos á la sociedad de hierro de Vera por tales progresos que en manera alguna deben sorprender é quien conozca los poderosos elementos de que aquella dispone; elementos que vencidas las dificultades de instalacion van utilizándose y desarrollándose con rapidez, aunque no siempre puede hacerse con la que exige la clientela cada vez más considerable de la primera fábrica de hierro y acero de esta provincia.»



Ha quedado abierta la matrícula para el curso próximo en el Colegio de Santo Tomás de Aquino.

Las reformas introducidas en este establecimiento, tanto en la Enseñanza como en su administracion, hacen creer que será favorecido por los padres de familia que ansían una sólida y católica educacion para sus hijos.

Los alumnos de este Colegio asistirán todos á las clases del Instituto, aprovechándose así de las explicaciones de los catedráticos oficiales, para las que se les preparará ántes en aquel.

Deseamos al ilustrado abate Sr. Harispe buen resultado en sus levantados propósitos en favor de la juventud.

—♦—

Felicitamos á nuestro apreciable colega local *El Eco* por las mejoras introducidas en su publicacion.

—♦—

Leemos en el citado periódico:

«Ha llegado á este puerto, procedente de Inglaterra, un nuevo y hermoso vapor de pesca, que vendrá á aumentar el número de los que ya posee la casa armadora Sres. Cámara y Erquicia.

Además, son esperados de un momento á otro por los Sres. Mercader y Compañía, otros tres vapores de pesca, uno de ellos todo de hierro.

Dícese tambien, que los Sres Gurruchaga, de Zumaya, tienen comprado otro nuevo vapor y que los pescadores de Ondarroa se proponen contratar para la campaña invernal, el vapor remolcador de ruedas *San Nicolás*, que el año pasado, procedente de Bilbao fué traído á esta por los Sres. Cámara y Erquicia.

Así pues, la escuadrilla pesquera guipuzcoana quedará constituida para la campaña invernal de la manera siguiente:

*Casa de Mercader*: ocho vapores. (Perdió el *Camelena* n.º 2, que fué á pique en alta mar).

*Casa Cámara y Erquicia*: tres, á saber, *Elcano*, *Isabella* y el recién llegado.

*Casa Tuton*, de Pasages: cuatro vapores.

*Casa Gurruchaga*, de Zumaya: dos, el *Eusebito* y otro, no incluyendo por fin en esta flotilla al *María Milagro*, propiedad del señor Urgoiti; total, diez y ocho vapores.»

—♦—



Las autoridades y particulares en Irun, se muestran agradecidos ante los servicios prestados por los frailes capuchinos de Fuenterrabía y las religiosas Oblatas de San Sebastian, asistiendo á los coléricos.

Dos H. H. Oblatas han sido atacadas, pero se han repuesto ya.

Dícese que el Gobierno significará oficialmente su agrado á ambas comunidades religiosas y que análoga conducta seguirán el Gobernador civil de Guipúzcoa, la Diputación provincial y el Ayuntamiento de Irun.



Leemos en nuestro apreciable colega *El Noticiero Bilbaino*:

«Un bascongado se ha hecho digno en las presentes circunstancias sanitarias de que en una plaza de Madrid se le erija una estatua. Nos referimos al doctor Garagarza, director del laboratorio químico municipal de la corte y hermano del ingeniero industrial del mismo apellido que tan valiosos servicios prestó á la agricultura en Alavá, dirigiendo la escuela provincial de aquel ramo ántes de pasar á Madrid á desempeñar la dirección del arbolado de la heroica villa.

El doctor Garagarza no sólo se ha hecho digno de la gratitud de los madrileños, sino también de los españoles; pues sus trabajos sanitarios en la corte, en Granada y en otras poblaciones han sido de gran utilidad para conservar ó restablecer la salud pública, y en toda la nación han estimulado la organización de los servicios de desinfección con que está probado se combate y aniquila más eficazmente que de ningún otro modo la terrible epidemia que ha afligido y aún aflige á España.»



Han salido con dirección á Burdeos los *pelotaris* hermanos Brau, el Manco de Villabona, el Chiquito de Eibar, y Vega, con objeto de embarcarse en dicho punto para Buenos-Aires, á donde van contratados.

Les deseamos buena suerte.



Acaba de publicarse el noveno cuaderno de la *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*, de nuestro distinguido amigo y colaborador D. Arturo Campion, que ha merecido con justicia entusiastas elogios de las personas más versadas en la euskarología.

La impresión de esta obra, confiada al activo editor D. Eusebio Lopez, de Tolosa, es digna de la importancia del texto.



## SECCION AMENA.

## ¡ZÉR APAREJUBA!

Nagusi batek zuben  
morroi bat echian  
iruki nai zubena  
denbora luzian.  
Zegon mutiko arren  
biar biarrian  
bañan ustez zekarren  
beraren kaltian.  
Bialdurikan maizcho  
arduaren billa  
denbora luze gabe  
joatentzan mutilla.  
Lenbizi garbiturik  
ederki botilla  
esanikan obia  
etorri derilla.  
Aruntzian utsikan  
onuntzian gañez  
ardo billa zijuan  
saltoka ta pozez.  
Betetzeko tabernan  
altzuten onenez  
naiz echera orduko  
tantorik izan ez.  
Nausiyaren sudurrak

noiz bait ziran puztu  
ikusirik ardua  
etzegola justu.  
Berre moduz pentsatzen  
«mutillak dit ustu  
bestela bidian da  
botilla zapuztu.»  
Galdeziyon arturik  
kontu mereziya  
—ardo billa juatian  
(esantzak egiya)  
¿zintzurretik barrena  
joatentzaik erdiya?—  
—Ez jauna...  
—Barkatuko  
diat. Ez aiz fiya?—  
Zafatzeko morroyak  
nola zan abilla  
erantzun zuben azkar  
sorturik naspilla:  
—Ez det jauna proгатzen  
nuanian billa  
baizik dakartanian  
beteta botilla

MARCELINO SOROA.



## EL GÉNIO DE NABARRA.



*Euskal-Erriaren alde.*



(CONTINUACION).

Con Mayo, que es el triunfo de la luz y de los perfumes, hizo su entrada en Pamplona Teobaldo I de Champaña, conde Palatino de Brie, llamado á la corona de Sancho el Fuerte por decision de las Córtes. Cual la primavera, el nuevo rey era una esperanza. Gentil de apostura; bizarro ginete; afable en su deporte; de corteses modales; en el vestir, esplendoroso; alegre de génio; dado á los nobles gozes del espíritu, á la poesía y á la música. Formaba un vivo contraste con los rudos y austeros señores de Nabarra que lo acompañaban ó venian á darle la bienvenida desde los castillos de su señorío. El pueblo, hecho siempre á mirar las cosas de por fuera, victoreaba á su rey, contento, á puro de embelesado. Jamás el espíritu extranjero ha penetrado en una nacion de más amable y fácil manera. Teobaldo en una de esas lindas canciones que son inolvidables revelaciones de su temperamento poético, dijo:

Miex aim li l' acointance

Le douz non,

Que le Royaume de France <sup>1</sup>

haciendo de la tierra francesa un tipo de excelencia para la comparación. En efecto, Teobaldo era francés, francés como un castellano es español desde el punto de vista de la nacionalidad política; que en todas las naciones existe una aglomeración de gentes cuyas funciones son las del mortero: unir las piedras y dar cohesión a la masa. El rey Teobaldo era champañés.

Michelet, en ese maravilloso compendio de psicología geográfica y étnica que se llama «*Cuadro de la Francia*», tan propio de su talento impresionable é imaginativo, sutil y ligero, profundo en ocasiones, cuando se trata de adivinar y nó de ver, que es el talento del poeta trasportado á la historia, y por lo tanto peligrosísimo y sospechoso de por sí á toda persona deseosa de saber, aunque sin rival si acierta, porque resucita lo ya muerto, nos ha pintado en breves rasgos toda la fisonomía de la Champaña:

«El país es generalmente llano, pálido, capaz de desesperar por lo prosaico... Esas ciudades, esencialmente democráticas y anti-feudales, han sido el apoyo principal de la monarquía. La costumbre de Troyes, que consagraba la igualdad de las particiones, dividió y destruyó desde muy temprano las fuerzas de la nobleza.... Los nobles empobrecidos procuraron levantarse casando sus hijas con ricos plebeyos. La misma costumbre declara que el *vientre ennoblece*.... Los nobles se sentaron gustosamente al mostrador.... Esta degradación procaz del feudalismo, esas grotescas transformaciones de los paladines en tenderos, no contribuyó poco á regocijar el ingenio champañés.... Era el país de los cuentos sabrosos, de las graciosas narraciones acerca del noble caballero, del honrado y sufrido esposo, del señor cura y su ama. El génio narrativo que domina en Champaña y en Flandes se estiende en largos poemas, en bellas historias. La lista de nuestros poetas narrativos se abre con Cristiano de Troyes y Guyot de Provins. Los grandes señores del país escriben por sí mismos sus empresas; Villehardouin, Joinville y el cardenal de Retz nos han contado las cruzadas y la Fronda. La historia y la sátira son la vocación de la Champaña.... La *Sátira Menipea* se debe en gran parte, á los procu-

(1) Cancion IX.

radores de Troyes... la gracia y la ironía champañesa son el último y más delicado fruto de Francia.»<sup>1</sup>

No hizo traicion Teobaldo al génio político de sus tierras. Desde luego se dedicó á estender la jurisdiccion real y á restringir el reclutamiento de la clase noble, dificultando, con aumento de requisitos, las pruebas de hidalguía, concretadas, segun fuero, al juramento de dos testigos infanzones.

En 1234 confirmó á Soracoiz y á Baigorri los fueros que les habian concedido los reyes sus antecesores, y declaró á Etayo realengo; en 1236 hizo lo propio con Artajo (valle de Lónguida) y Oco y concedió fueros á Mirafuentes y á Ubago de la Berrueza y mejoró los que gozaban los escancianos de Urroz, así como en 1237 los de Gallipienzo.

Sus aficiones democráticas se descubren en las medidas por él adoptadas para unificar el sistema tributario, sustituyendo las varias pechas por una sola, consistente en un encabezamiento. Asarta, Acedo, Villanueva, Villamayor (en 1237), Orendain (en 1244), Val de Erro, Laquidain (en 1248), Munarriz (en 1253), Alloz, Arandigoyen y Lacar (en fecha incierta) le debieron esta favorable reforma. El empeño que mostraba en redimir á los pueblos de toda servidumbre personal, aunque no los favoreciera con la pecha en dinero única, es por extremo notable. Puede servir de modelo, en esta clase de reformas, el fuero concedido á Murillo de Yerri.

El rey Teobaldo miraba mucho por la prosperidad material de su pueblo. Encontró á Nabarra despoblada y se trajo á ella colonias de labriegos de Champaña y Bria. «E fizo traer de Champaña á Navarra la natura de las buenas peras é manzanas, cá mucho amaba la buena fruta».<sup>2</sup> En el término de Zozaoz, valle de Aezcoa, fundó en 1237 el pueblo de Castillonuevo, para cortar las peleas que, por su disfrute, sostenian los de Salazar y Eiberrea (Abaurrea). Un año ántes habia concedido á los burgueses de la villa vieja de Estella, la facultad de celebrar mercado en la parroquia de San Miguel, utilizando para ello la plaza que estaba delante de la Iglesia. En 1251 les concedió una feria anual, que durase quince días, contando desde San Miguel. En 1236 facultó al Concejo de Miranda para que construyese un regadío

(1) *Histoire de France*, págs. 60, 61, 62 y 63 del tomo 2.º Ed. Lacroix.

(2) El príncipe de Viana *Crónica* pág. 424.

«en provecho de los vecinos et del rey.» En 1237 libertó al hospital de Roncesvalles de pagar la pecha de la quinta sobre los cerdos, concediendo que pastaran gratuitamente mil cabezas de la Real Colegiata en los montes. En 1257 concedió á los frailes del hospital de San Juan derecho de abrir acequias y sacar el agua del Ebro por los términos de Cabanillas y Fustiñana.

Tras de apaciguar las querellas armadas de los valles de Aezcoa y Salazar libertó á este último de la pena de los homicidios que acaciesen por caída de árbol ó peña, ó por bestia, fiera ó mansa. En 1251 dió á tributo perpétuo á los labradores de Tajonar los palacios, piezas, viñas y derechos del Rey en dicho pueblo, por 140 cahices de trigo, y tres al bayle, pero reservándose algunos derechos, como á veces solía, que siempre eran los ménos vejatorios.

Procuró, asimismo, aumentar sus estados y acrecer sus alianzas; en 1243 recibió la villa labortana de Urt que se le entregó voluntariamente; en 1247, D. Guillen, vizconde de Sola, le hizo homenaje y se confederó con él, imitándole tres años más tarde Raymundo Arnaldo, vizconde de Tartax, que le trajo la soberanía de las tierras de Mixa y Ostabares, y Pedro Arnaldo, señor de Luxa. De esta suerte, D. Teobaldo reparaba las pérdidas de elementos euskaros sufridas por su Reino en este lado del Pirineo con asimilaciones en el lado de allá.

De sus aficiones al derecho escrito, que es rasgo señalado de todos los monarcas amigos de extender su jurisdiccion y potestad, nos habla con suma elocuencia el famoso *Cartulario Magno*, llamado de D. Teobaldo, que contiene muchas cédulas y documentos, de su propio reinado y de los anteriores, que se comenzó á formar desde el año segundo de su coronacion.

El ingénio del Rey era de escasas aficiones á la importancia política de las clases nobiliarias; no debe, por lo tanto, estrañarnos que no coincidieran estas y aquel en la inteligencia de ciertos fueros. Y como los nobles andaban descontentos por los contrafueros del Rey D. Sancho el Fuerte, no llevaron á bien el espíritu restrictivo de que para con ellos usaba D. Teobaldo, y se coaligron. Pero felizmente las violencias no anduvieron su camino, y el rey y los infanzones enemistados sometieron sus diferencias al Papa. Algo se trató de que se redactaran los Fueros controvertidos, pero no parece que la cosa pasase adelante. Segun Yanguas, la compilacion proyectada se referia á los fueros nobiliarios. Es decir que hubiéramos tenido algo seme-

jante al *Fuero Viejo* de Castilla ó libro de las *Fazañas y Albedríos*, pero con la diferencia de que la clase noble era mucho más estensa en Nabarra.

Con D. Pedro Gimenez de Gazolaz; obispo de Pamplona, mantuvo ágrias cuestiones y violentas controversias el rey; llegó á dictarse por aquél sentencia de excomunion. La piedad que manifestó el monarca promoviendo la séptima cruzada es obstáculo insuperable á admitir que mediaran causas espirituales para ello. El rey, amigo del estado llano, chocó con las prerogativas mistas de eclesiástico y feudales, como ya habia chocado con las meramente feudales.

El rey recorrió dos veces el Pirineo; viaje estratégico acaso, pero de artista sin duda alguna. El cantor de los caballeros amorosos que vagan por florestas y oteros en busca de silvestres, pero no esquivas zagalas, debió contemplar más de una vez embelesado las frescas y lozanas mozas de las *bordas* y *baserris*. Alguna de estas, «toda medrosica» y colorada, recibiría los requiebros del rey trovador. En todo caso, le habrían llenado el alma nuestras selvosas montañas, esmaltadas de sol y de nieblas, tan distintas de su «pálida y llana Champaña.» Murió dejando buen recuerdo entre sus vasallos. Lo merecía.

ARTURO CAMPION.

(Se continuará).



## URBIETAKO JUAN ERNANIARRA.

Arranoa jaio zan  
 Egaan ibiltzeko;  
 Eguzkia munduan  
 Argi egiteko;  
 Euskalduna berriz jai!  
 Gudatzeko beti.  
 ¡Zenbat odol iñuri  
 Ez du bazterretan,  
 Aitorren Lege zarrak  
 Garbi gorde naian!  
 Erromaren almenak,  
 Tiberri galdetu  
 Nola zuen Lartaunen  
 Dardarak garaitu.  
 Itsas naasiak baldin  
 Izketan baleki,  
 Zer ziran euskaldunak  
 Luke esango noski,  
 Atzerria etortzen  
 Zanean kentzera,  
 Gaitzikabeko oiturak  
 Eta izkuntz ederra...!  
 Begi onez alkarri  
 Eziñ begirarik,  
 Bi gizon arkitutzen  
 Ziran antziñetik.  
 Bata zan Karlos eta

Bestea Franzisko,  
 Burrukatzen ziranak  
 Alkarrekin maiñsko.  
 Pabiako zelaiak  
 Zituzten berezi,  
 Erabakitzeko zeñ  
 Ote zan nagusi.  
 Zelai ugari aek  
 Urruñ egonarren,  
 Nola zan perillean  
 Dierria arkitzen  
 Euskaldun terzioak,  
 Beti bezelañe,  
*Iji ujuka* ziran  
 Joan ara ere.  
 Oetan arkitzen zan  
 Galai bat galanta,  
 Izendatutzen zana  
 Juan Urbietak.  
 Jatorriz zan umilla,  
 Biotzez aundia;  
 Alaia arpegiz eta  
 Buruz ez makia.  
 Leiala ta prestua  
 Bere eginbidetan,  
 Parekorik etzuen  
 Lagun guzietan.



Iñork etzuen aren  
 Ingurumarian  
 Bildurrikan sentitzen  
 Etsaien aurrian;  
 Zeren oju egiñaz  
 ¡Aurrera mutillak!  
 Porrokatzen zituen  
 Lerro sendoenak.  
 Malla, zinta, burniñar...  
 Sariakgatikan,  
 Etzuen burrukatzen  
 Sekula, baizikan,  
 Goralchatzeagatik  
 Bere dierria,  
 Batezere, maitatzen  
 Zuen sorterria.  
 Ikus zituenean  
 Errege prantzesak  
 Aldamenean illik  
 Lagunik onenak;  
 Batalloi ugarriak  
 Sakabanatuak,  
 Lajatuaz banderak  
 Oso zatituak;  
 Buruzagiak preso,  
 Mutillak itsuri,  
 Egin gabetanikan  
 Kasorik iñori;  
 Aunditua etsaia  
 Garailari non nai,  
*Irrintzi* eta algarak  
 Egiñaz *¡ja ja jail!*  
 Eritua zaldia,  
 Bridak urraturik,  
 Nora zijoan ere  
 Etzekielarik;  
 Konsuelorik eziñ  
 Billaturik iñon,

Gibel gibeleraño  
 Esproiak sar zion;  
 Eta eriotzaren  
 Billa egaa zuen,  
 Esanaz bere baitan:  
 «Illaz ill gaitezen.»  
 Begi zorrotzarekin  
 Zegoen begira  
 Galai ernaniarra,  
 Alde danetara.  
 Irudi galanteko  
 Zaldun bat aurrean,  
 Agertu zitzakion  
 Aiñ ustekabea,  
 Non alcharik istoka  
 Bere bereala,  
 Esan zion:—gelditu  
 Bedi, nor nai dala.—  
 —Ill nazak, ill, ojuka  
 Mintza zitzakion;  
 Ez dezakeat gaurtik  
 Onik izan iñon.—  
 —¡O Errege azkarra!  
 Ez det nik illko, ez;  
 Siñis beza, esaten  
 Diodala ziñez.  
 Lotsa aundia izango  
 Litzake neretzat  
 Baldiñ illko banuke  
 Gizon garaitu bat.  
 Ez ninduke artuko  
 Amachok echean,  
 Billaukeri bat egin  
 Dedala aditzean.  
 Nere jaioterri chit  
 Leial ta prestuak,  
 Botatuko lituzke  
 Nere gaiñ birauak:

Eta nere animak,  
 Kezkaz beterikan,  
 Ez luke arkituko  
 Inon pakerikan.  
 Egin bezait ainbeste,  
 Bekar ezpat' ori;  
 Ez bezaiola izan  
 Bildurrik ezeri,  
 Zeren inork izango  
 Balu ausartarik,  
 Egiteko gaitzika  
 Edo charkeririk,  
 Nere biziarekin  
 Diot eranzuten,  
 Kenduko niokela  
 Gogoa bertanchen.—  
 Gelditurik Juanen  
 Mendean Errege,  
 Begirun aundirekin,  
 Naigaberik bage,  
 Agientariengana  
 Zuen presentatu,  
 Ziolarik:—Jaun azkar  
 Au det preso artu.—  
 Eranzun zion onek  
 Abian Juani,  
 Galai gazte aiñ alai  
 Eta pizkorrari:  
 —Milla esker dizkiat  
 Ematen benetan;  
 ¿Nai dek zerbait irichi  
 Orain nigandikan?—  
 —Jauna, libra dezala  
 Nere kapitana,

Ugo Monkadakoa,  
 Izena duena.—  
 —Eta ¿ez didak beste  
 Zerbait eskatutzen?—  
 —Ez, Jauna, ez det beste  
 Premirik sentitzen.—  
 Ordutikan Franzisko  
 Lendabizikoak  
 Zituen maite gure  
 Ibar ta Fueroak;  
 Eta gure aitonak  
 Esanik dakigu,  
 Etzuela sekula  
 Eginde au aztu.  
 Karlos Enperadorak  
 Zuenean jakiñ  
 Nola Juanek zuen  
 Bizarri au egiñ;  
 Izan zezan jornada  
 Onen oroipena  
 Eskutarma bat zion  
 Eman; eta ona:  
 Irudi du «errio  
 Baten urbillean  
 Zelai zabal berde bat,  
 Era ederrean;  
 Zaldi erdi zuri bat,  
 Zeñaren pechuan  
 Lislora koroiaikin,  
 Egoki daguan;  
 Bridak lurean, eta,  
 Besoa armatua,  
 Duelarik eskuan  
 Istoka alchatua.»

OTAEGI-KO KLAUDIO-K.

## UNA HEROINA DE DOCE AÑOS.

---

El gobernador de Zaragoza ha propuesto para la cruz de Beneficencia á la niña de 12 años Concepcion Ineva, por su conducta durante la invasion del cólera en el pueblo de Valpalmas.

Declarado el cólera en Valpalmas, fueron atacados el maestro de niños y dos hijas suyas, falleciendo los tres en el trascurso de dos dias. Los tres enfermos fueron asistidos por la niña Ineva, que se prestó á practicar tan relevante obra de caridad, sin dejarlos un momento hasta que fueron extraidos los tres cadáveres, en cuya tarea ayudó con sus escasas fuerzas al médico, cura párroco y un comerciante, únicos que á ello se prestaron.

Al siguiente dia fué invadido del cólera Ramon Ineva, padre de Concepcion, muriendo á las pocas horas de ser atacado; sufriendo igual suerte su madre D.<sup>a</sup> Quiteria Val, maestra de niñas, que sucumbió al siguiente dia del en que falleció su marido. La Ineva mostróse incansable enfermera, no separándose de la cabecera de la cama de sus padres ni un solo momento, hasta que exhalaron el último suspiro.

Dedicada despues al cuidado de su abuela y tres hermanos, auxilió á dos de estos, que tambien murieron víctima de la epidemia, y para salvar á su hermano mayor, niño de nueve años, la heroica niña se acuesta con él, le da calor y consigue salvarle.

Los periódicos de Zaragoza hacen grandes y merecidos elogios de esta infortunada y valerosa criatura.

El Sr. Director general de Sanidad, enterado de los heróicos hechos llevados á cabo por Conchita Ineva, ha pedido antecedentes al gobernador de Zaragoza con objeto de formar expediente para comprobar los hechos y otorgar la cruz de Beneficencia á la referida niña.

Además, y segun parece, dicho señor tiene el propósito de es-

tudiar el medio de que á nombre de Concha Ineva se suscriba un lote de cierta cantidad para cuando se case ó cumpla 25 años.

En tanto tambien se dice que se le dará una plaza de educanda en un colegio.

Mucho nos alegraríamos de que se confirmen estas noticias, pues todo cuanto se haga para premiar los hermosos sentimientos de este corazon de 12 años, nos parecerá poco.

**ESKEÑIALDI ESPIRITUZKOA**  
**EDO**  
**ESKUMUÑAK DONE TERESARI,**  
**BERE EGUN URRIAREN 15-ERA KO.**

**GOGORAZIÑO GERTUGARRIA.**

Bizitez ezagutu ebeen guztien zoragarriya izan, eta, ill ta gero bere, mundu guztiaren mirariya izaten dirauban, donzella miraritsu, maitagarri, Done Teresa Jesus-enaren egun gozotsuba da, gaur jai-egiten doguna. Amorez biotza zatitu eutsan, Jesus here maite-raginduaren ezkutuera, zuleza bera baño geiago eroan eziñik zerura, Beragaz batutera, andra miragarri orrek igo eban egun zorionekoaren urteorokoa. Onako bizi ilkor emengo oni, agur eginda, doatsuen lekura bere umant-egite onoidadezkoen sariya artutera, ega azkenik egin ebaneko egun, beretzat, guztiz zoriontasunezkoaren urtebetekoa, eta orain, gozo eta zoriontasunezko urjola zurrutadaz eztituta, jarleku erreinu argizko goi-goiko baten, bere Zerusenarraren alboan jarrita dagoanarena.

Gerran oraindio dirarduban Eles-ama Dontsubak eta Jerusalem zerukoak, beste gauzarik uste ez oi dabela, esan begike gaur, Teresa guztiz jostatzea eta bere goorakizunak kantetia baño.

Arkumiaren zeru-emazte koroatubak, onkerio-talde odolez gorrituak, itzaltasunezko irakasle pilloak, aingeru goibatuneak, zeruko autatu guzti guztiak urbiltzen dira gaur bere jargoilekuan eta asten jakee ondo-naiak kantatzen.

Pozerazkida gozoz jaso eta gooratuten au, esan ezin-ala agertzen dira an Karmelo tarrak, batez bere, eta here onerazkindunak, Done edo Santa Miraritsu onen bitartez zeruratu eta orain, bere lagun alboko onorezko eginda, beragaz nasi, bere ondoan, bizi diranak.

Lurretik zerura, egun onak emotera, joan jakeezan bere onerazginduak, euneka ikusten dira azkenik an.

Eta danak artzen dituz donzella zoragarri onek irri-barre gozochu bat ezpanetatik dioakola, danak laztan amorutsuz gozatuten dituz, eta danai azkenik, agur egiten deutsee doanez eta bedeinkazinoz beterik biralduta.

Eta zuk, Teresa-ren gizonezko edo emakumezko onerazgindua ¿ez al zaiakoz joango egun onak emotera? ¿Zér da zugaitik esango dabena eta zure eskergabetasunagaitik beragandi ainbeste onegin artuta daukazula? ¿Ezteutsazuz pozerazkidak emongo, zuk bear dosun eta berak gaur bera pozerazkiduten dauden beardunai emoten deuten, doañen bat alkantzetako baño, bestegaitik ezpada bere?

Igo egizu, bada, igo egizu zeru gain gañeko gallurrera, eta asi zakioz pozerazkida maitagarritzkoak kantetan.

### POZERAZKIDA.

Arimaren egoakaz zerura igota gero, joan zaitekez Done Teresa-ren jargoilekura, eta, bere oñ aurrian makurturik, emon egiozuz pozeraingarriak era onetan:

«Guztiz maite zaitut, o Ama Teresa, zeure egan onetan, zuri zoriongarriak emoteagaz aztuteko ni gaur; zuri deutsudan amodio samurra nolabañ adieragiteko bada, eta zure eskubetati artuta daukadazan mesede aundien eskertasuna zuri ikusi eragiteko, natortzu esatera.

Zure zoriontasunak zoriondun eginda naukatela lurreko onerazkinduak zu ain aomendetzua, eta zeruko Jauregikoak ain onoretua ikusiagaz, ni, neu gaur neuri pozerazkidak emoten nagoala, eta neure pozeraingarriak euren pozeraldiakaz bat-eginda esatera naioztzula.»

Pozerazkidak zorionez ta aurrez, Jesukristoren zeru-emazte leleentakotzat aututua izatea gertatu zatsakienlako.

Pozerazkidak-Elesamak emoten deutsun izen *Irakasle Jainkoti*, onoragarri parebakoagaitik.

Pozerazkidak-Dardara goritu bategaz aingeru batek zure biotza batetik bestera zulatu eutsunian, alkantzatu zenduban amorerialaren goyenderik goien goienekoagaitik, jadichirik arrazkerotik, zure biotza Jesus eta Maria-ren ostian bakarrik Elesamak onoretua izatea.

Pozerazkidak-Orain gozatu, eta beti iraungo deutsun zure gloriarik jasota goratuenagaitik.

Ontzat-artu egizu arren ene pozerazkida, gauza guchikoa bada bere, gogotsua; eta beren ordéan emon egidazu ni<sup>h</sup> bear ditudazan doaiñ askoen arteko bat edo bat, eta batez-bere ukatu ez egidazuz iru oneek.

### DOAÑ-ESKARIAK.

1.<sup>ko</sup> Jadichi egidazu Jesus-egandi izatea neure arimia bere zeru-emaztekirik oneena eta gozoratuena.

2.<sup>garrena</sup> Izan zakidaz neure Irakaslea, zure zeru-argi eta irakasteakaz jakitun eginda, biziten ikasi dagidan, neure bizibideari eta izangoiari jaoken onentasunagaz.

3.<sup>garrena</sup> Ontzat euki egizu arren neure eriotzako orduan niri lagun egitea, arako une garratz ikeragarritzkoan ni atsegindutera etorrita.

Badakit ondo mesede ain andiok zor ez jatazana, Teresa ene maita; baña gogoratu zaitez Jesus-ek emon eutsun herbiagaz, zeñ zan *eskatuko zeuntsan ezerchu bere ukatuko ez eutsula*; gogoratu bere biardo zu, gaur zeure urtebeteko egun onetan, mesede andiak egitea zuri jaotzula.

### AGUR AZKANA.

Begitanduko zara erantzuten deutsula Done Teresak, zure pozerazkida bere gogokoa izan dala; eskertsu jagotzula egun onak emotera joan zaiakozalako; osoro dana guztia pagauko deutsula, eta jadichiko deutzuzala eskatu deutzazuzan doaiñ eta emonkei guztiak; azkenik besarka laztan-bat emonda, agertu dagizun bere zугanako maitetasuna, beragana urreratu zaiteala.

Orduan, aurrian bazenkuz-legez ezarririk zeure besoak bere lepoan, eta zeure betondo edo matralleak bereakaz alkartuaz, emongo deutzazuz laztan maite-maitetsu asko bitartean, zeure onerazpenak gogargituko deutsun erregu laburchoen batzuk esanagaz.

## BIZCAYA EN LA EUSKAL-ERRIA.

---

### CURIOSIDADES HISTÓRICAS.

---

#### EL HUNDIMIENTO DE TRIANO.

---

El famoso monte de Triano, cuya riqueza de fierro admiró al naturalista Plinio, tenía hasta nuestro tiempo tres subidas principales, que eran por el lado de Baracaldo la de Ortuella, y por el lado de los cuatro concejos las de Gallarta y Pucheta. La principal era esta última, como lo daba á entender aquella *canta* popular que oí y aún canté no pocas veces en mi niñez:

«Por Pucheta arriba van  
los de la mala fortuna;  
unos diciendo «jarre buey!»  
y otros diciendo «jarre mula!»

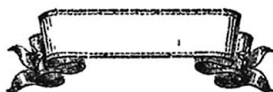
Al encontrar en unos papeles antiguos una de las muchas tristes páginas que tiene la historia de nuestras veneras, no he podido menos de recordar la copla en que se califica de infortunados á los venaqueros.

Hacia el año de 1583, un día de verano que hacía mucho calor, se reunieron á comer y descansar durante la siesta á la sombra de una gran peña horadada una porción de venaqueros y con ellos un tal

Iñigo Fernandez de Trueba, á quien el autor del papel en que he encontrado la noticia llama escritor del preboste de Muñatones, lo cual quiere decir que se ocupaba en *apuntar* la vena que debia pagar tributo al preboste, como al cabo de 284 años un pariente suyo se ocupó en apuntar los sucesos que deben pagar tributo á la historia.

Cuando más gratamente entretenidos se hallaban todos, la peña horadada se vino abajo, y una mujer llamada María de Trápaga que tenia un niño de pecho durmiendo en el interior de la mina, en lugar de correr fuera de esta, corrió hácia adentro á salvar á su hijo. Todos quedaron enterrados en la vena; y cuando al cabo de dos dias de trabajo se pudo penetrar en el sitio de la catástrofe, se los encontró muertos y aplastados á todos ménos á la pobre María y su hijo, que no habian experimentado lesión alguna, circunstancia esta última que atribuye el papel de que tomo este apunte á la proteccion de Santa Juliana, de quien María era muy devota, y yo atribuyo tambien á la proteccion que Dios dispensa á las buenas madres.

ANTONIO DE TRUEBA.





1853 - A N ,

## URRUÑAKO BESTETAN,

BIGARREN SARIA ERAMAN ZUEN MOLDAERA.

## GARAFTAR BATEK EGINA.

Nai nuen kantatu,  
 Alegera partitu;  
 ¿Bainan zer biotz mina  
 Ene baitan da piztu?  
*Ene biotza, nola,  
 Nola daite konsola?*

¿Norat oa, untzia,  
 Norat utziz Frantzia?  
 ¿Norat ola deramak  
 Orai nere bizia?  
*Ene biotza, nola, etc.*

Bagoazi tristeki,  
 Ameriketan kausi  
 Ustez gure gozoa:  
 ¿Esperantza zoroa!  
*Ene biotza, nola, etc.*

¿Zerek nau lilluratu,  
 Ola zerk enganatu?  
 Egiazko onak utzirik,  
 Itzala dut autatu.  
*Ene biotza, nola, etc.*

Eskual-errian sortzen,  
 Ameriketan iltzen,  
 ¡Ai! zer sorte dorpea  
 Orai dutan billatzen!  
*Ene biotza, nola, etc.*

Eskual-erri maitea,  
 Erri paregabea,  
 Iltzea da neretzat  
 I gabe bizitzea.  
*Ene biotza, nola, etc.*

Adios, ama maite,  
 Galtzen zaitut zu ere:  
 Ni zukanik urrunduz,  
 ¿Zenbat biziko zare?  
*Ene biotza, nola, etc.*

Egin dutan botua  
 Baldin betetzen bada,  
 Laster itzuliko naiz,  
 Ama ona, zuregana.  
 ¿Ene mina, bertzela  
 Nola daite konsola?

## SI NO GRATITUD.... JUSTICIA AL MÍNOS.

---

Increible parece que, á pesar de ser tan visibles como el sol al llegar á la mitad de su carrera en un caluroso dia del estío, los trabajos apostólicos y celo sacerdotal que el Clero viene desplegando desde el primer instante en que apareció entre nosotros el terrible azote de la Divina Justicia, que tanto nos fustiga y obliga á derramar lágrimas, increible parece que aún haya periódicos que cual galgos en busca de conejos, sólo saben estar en espera ó ir á caza de invectivas, calumnias y difamacion del Clero, para así confeccionar artículos salpimentados del ridículo y de la bafa, y que se crean por el inocente pueblo á pié juntillas.

Esta bonachona propension no sólo existe en el ciudadano mozo de cordel, jóven ó viejo, que, recostando su humanidad en la esquina de una calle y chupando retorcido tabaco negro, recorre con ojo sanguinolento el periódico que devora y comenta con aguardentoso acento al oído del compañero que á su lado tiene, quizá en posicion supina, arreglando sus herramientas cordelescas con tanta maestría como *arreglaría* la nacion, segun su leal saber y entender; ni solamente estos séres, dignos de que nadie abusase de su ignorancia, son los que admiten como verdad inconcusa cuanto leen, si que tambien lo admiten el jóven calavera y el viejo verde, y el que gastando chaqueta la estira para que se parezca á levita, y el que gastando levita la recorta para que se parezca á chaqueta.

Hoy tiene el periódico tal ascendiente, que muchos reciben sus noticias como de oráculo infalible; hay crédulos que admiten en el alma lo que sus ojos leen, y suizos que obedecen como las figuritas de un teatro de autómatas.

De aquí la grave responsabilidad que pesa sobre el escritor público; de aquí el que, cual otro Palmerston, debiera cortarse la mano

antes de escribir dilacerando la verdad y arrancando la fé al corazon del pueblo. Grande es la responsabilidad del periodista ante Dios y ante la sociedad, y por esto mismo debe pesar en la balanza de su alma cuantos pensamientos vaya dejando caer de su inteligencia por la punta de la pluma en las cuartillas de papel.

Es preciso mojar la pluma en la caridad; es necesario no escribir cosa de que tengamos que arrepentirnos, porque las palabras vuelan, mas lo escrito queda; de esta suerte no nos acongojará el remordimiento cuando el alma se encuentre sola en presencia de la muerte: escena que si siempre es posible, lo es más hoy porque se viaja más rápidamente.

No citaré periódicos: pero desgraciadamente no son pocos los que, obedientes á superior consigna, forman discordante serenata con música del infierno y letra de Satanás, tomando por protagonista de la partitura siempre á algun *clérigo*.

Yo desearia saber qué es lo que esos clerófobos escritores piden y exigen al sacerdote: ¿qué sacrificio hay en la historia del que el clero no haya sido testimonio? Y si esto se ve y esto se toca y esto es tan claro como la luz del medio dia, ¿por qué sus plumas no brotan, *si no gratitud.... justicia al ménos?*

No lo invento yo; la prensa lo dice sin distincion de matices: en los luctuosos dias que atravesamos, el sacerdote está en su puesto. ¿Lo están todos los demás?....

Un Obispo entrega su anillo pastoral para socorrer al necesitado: otro Obispo da su coche y sus caballos para que con su valor se remedie al pobre y al enfermo; otro Obispo (el de Murcia), lo dicen los periódicos, despues de haber dado á los enfermos cuanto tenia, ha dictado orden á su administrador de Málaga para que realice en metálico toda su hacienda, heredada de sus padres, valuada en 80.000 duros, á fin de repartir su importe entre los necesitados; y aun no satisfecha su alma, marcha á Cartagena, visita allí á los coléricos y reparte socorros: siente los síntomas de la enfermedad reinante, es aconsejado regrese á Murcia, mas antes redacta y eleva al Monarca una exposicion pidiendo indulto para los penados de corta condena ó á quienes falte poco para cumplir.

Otro Obispo, el de Segorbe, instala en su palacio un hospital de coléricos, donde asiste personalmente á los enfermos, á quienes ha dado ya hasta las *ropas blancas de su uso*; otro Obispo, el de Teruel,

sostiene en su palacio diariamente á 160 familias; y el de Palencia, hecho un apóstol, recorre, acompañado de dos canónigos, y subdelegado de medicina, los pueblos apestados. El Ilmo. Sr. Obispo de Tortosa reparte todo el dinero de su peculio al desgraciado, ofrece su torre de Bitem para trasladar aislados, visita á los atacados de la enfermedad reinante en Roquetas, y está consagrado moral y materialmente á los que sufren por causa del terrible azote.

El primer Obispo de Madrid-Alcalá, á pesar de las gravísimas ocupaciones que son consiguientes para el arreglo y constitucion definitiva de su nueva diócesis, visita todos los dias los sitios más infestados, socorre generosamente á los enfermos y á los pobres, y consuela á todos con las exhortaciones de padre y pastor cariñoso de su afligida grey.

Los Prelados de Avila, Salamanca, Cuenca, Tarazona, Córdoba, Huesca, y, en fin, todos los de España obran del mismo modo.

El Arzobispo de Granada, de esa perla de Andalucía convertida en cuartel de la muerte, ocultando su dignidad episcopal bajo el modesto manto de sacerdote, y acompañado de su secretario, recorre las casas y lleva al pobre y al enfermo pan para el cuerpo, consuelo para el alma.

El sábio y eminente Arzobispo de Sevilla, entregando su alma á Dios en medio de un pueblo de apestados, es el testimonio vivo de lo que puede la caridad que se anida en los ministros del santuario.

El Arzobispo de Valladolid, con el ardiente celo é incansable actividad, sólo comparables á su piedad y su ciencia, apenas llegó á la capital de su diócesis, despues de cumplir en la coronada villa la delicada mision que le confiara el Papa, ha visitado los hospitales de coléricos y ha recorrido las casas de enfermos y necesitados en las parroquias más castigadas por la peste; y el venerable purpurado de Zaragoza, con sus setenta y seis años, subiéndolo hasta los sotabancos para socorrer y consolar al pobre y al epidemiado, son un elocuente mentís de las calumnias y dolorosas reticencias de la prensa impía, á la par que un testimonio irrefragable de que en nuestra patria y en la gerarquía eclesiástica se conserva vivo el espíritu de caridad heredado del Divino Maestro.

*La Correspondencia* ha publicado este telégrama:

«Teruel, 24 (11'10 m).—El Ayuntamiento ha suspendido los socorros á las familias pobres y enfermos coléricos.

Ignórase la causa.

Nuestro virtuoso Prelado se ha hecho cargo de todos los pobres, socorriéndolos generosamente.

¡Dios bendiga tanta caridad!» (*sic*).

Si despues de recordar algunos rasgos del Episcopado español fijamos nuestra atencion en el clero, verémós á éste siguiendo á sus Prelados como el pueblo gentil vió al diácono Lorenzo seguir al Papa San Sixto hasta la cárcel Mamertina, gritándole el Mártir aragonés: «Señor, señor, ¿cómo vais á ofrecer el sacrificio sin que os haga compañía vuestro diácono?... El diácono jamás debe desviarse del lado del Pontífice.... Justo es que el hijo haga compañía á su padre, y no es razon que la oveja se aleje de su pastor.»

Por esto el clero todo sigue el hermoso ejemplo de sus Prelados. ¿Qué hospital ha quedado huérfano de sacerdotes? Ninguno. ¿Qué parroquia infestada ha visto huir á su párroco? Ninguna. ¿Qué regimiento ha sido abandonado por su capellan? Ninguno, ni en la guerra, ni en la paz, ni en los cuarteles, ni en los hospitales de coléricos. ¿Qué epidemiado, rico ó pobre, niño ó anciano, ha llamado al sacerdote sin que éste le haya escuchado? Ninguno: sacerdote ha habido, como el jóven de Aranjuez, que ahogando los gemidos del alma ante el cadáver de su madre, único ser que le quedaba en la tierra, y que cayó á sus piés herida por la peste, siguió prestando á sus desgraciados paisanos y convecinos los auxilios de la Religion: y párrocos como el de Cubillas de Cerrato (Palencia), que despues de haber perdido á una hermana, víctima de la epidemia, disponíase á confesar á su propia madre, á quien veia tambien próxima á la muerte, y cuyo inenarrable acto pudo evitar la oportuna llegada del Prelado y del Canónigo Sr. Maté: por esto decia en el epígrafe de estas líneas: *¡Si no gratitud.... justicia al ménos!....*

Cuanto más medito este punto, más me parece ver á la gran figura de San Carlos Borromeo, apóstol de la caridad, personificada en nuestro Episcopado, y al gran Vicente de Paul, providencia del desvalido, en el sacerdocio católico de mi pátria.

Mártires de la caridad ha dado el Episcopado en nuestros dias y los está dando; mártires de esa virtud divina ha dado el clero, que sigue en todas partes ofreciendo el holocausto de su vida en obsequio del apestado.

La continua necrología de sacerdotes que nos da la prensa,

víctimas del celo apostólico, es otro dato más por el que el sistemático detractor del clero puede ver cómo vuelan al cielo, piadosamente juzgando, en alas de la fé y de la caridad cristiana, Prelados como el de Sevilla: canónigos-dignidades como el arcipreste de Salamanca: beneficiados como el de Segorbe, que dió su vida por ir á salvar el alma de los apestados de Soneja; misioneros como el P. Mach; curas propios y ecónomos como los de Villalonso, Jadraque y otros muchos; tenientes curas como el del Real Patrocinio de Aranjuez; párrocos castrenses como el de Orihuela; capellanes de ejército como el del primer batallón del regimiento de Gerona; capellanes de la armada como el Sr. Maldonado ¡que ha dado la vida á los veinte y seis años! y humildes sacerdotes de aldea, en fin, como el de Mucientes.

Las órdenes religiosas también han dado su contingente, y unos y otros están dispuestos, confiados en el auxilio de Dios, á seguir con paso firme el camino del deber y el de la caridad cristiana, no obstante de saber que el mundo no guardará sus nombres y de que la impiedad no dejará de perseguirlos: el clero todo seguirá acudiendo en masa á socorrer á sus hermanos á pesar de las vilezas é ingratitudes, de las calumnias é infamias, que el lápiz y la pluma, la lengua y el libro vierten de continuo, contra el catolicismo y sus ministros. La historia y la razón declararán ante el tribunal de la verdad que el único ejército, los únicos soldados que mueren en la brecha defendiendo los intereses salvadores de la sociedad, son los soldados de Cristo y las instituciones católicas.

Si lo que en el mundo el hombre más ama es la vida, y la vida la pone el clero á disposición del hombre, ¿por qué el hombre es ingrato con el clero? Por esto exclamaba al comenzar este artículo: *¡Si no gratitud.... justicia al ménos!....*

MANUEL OLMOS ALVAREZ.

(De la *Revista Popular*.)

---